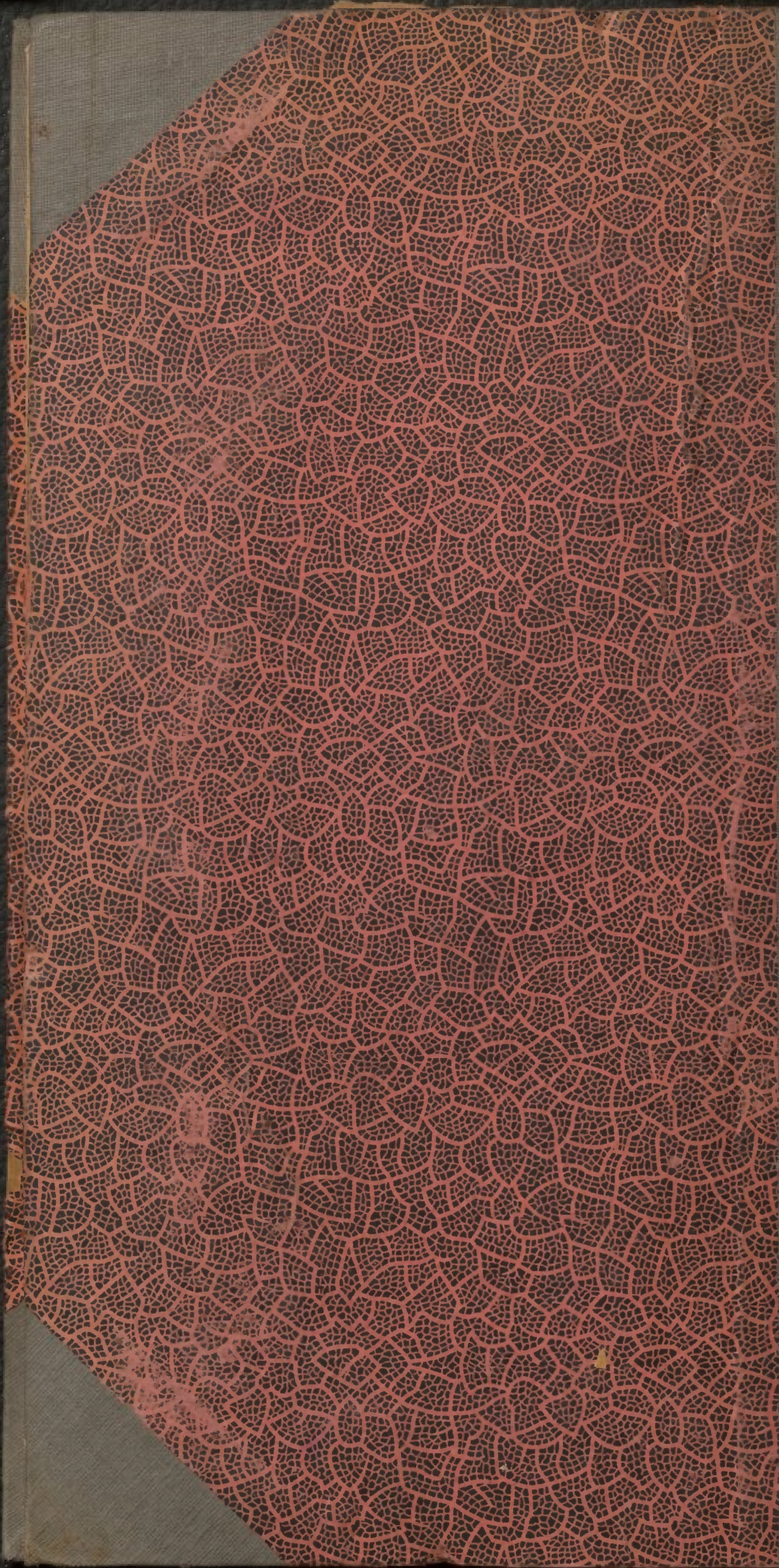


185. Qaṣīdatu'l-Burda

(Religious poetry).

185

قال

duchesne
25.II.27.

الفتوة اربعة اشياء التواضع
عند الدولة والعفو عند القدرة
والنصيحة عند العداوة والعطية
لغير المنة قال امير النحل اشد الاشياء
اربعة الاول البنت وان كانت واحدة والثا
الدين وان كان درهم والثالث السفر و
ان كانت فرسخا والرابع الرفيق المخالف و
ان كانت لحظة

٢

بسم الله الرحمن الرحيم

أَمِنْ تَذَكُّرِ جِيرَانٍ بِذِي سَلَمِ

شرح قایل نفس خود را خطاب میکند بنفس خود که آیا بیاد کردن همسایگان و همسایکان که بموضع ذی سلم که نام درختی است در بادیه آمیختی اشک چشم خود را که روان شده است از مقله بخون بسبب زیاد صحبت یاران اندر ذی سلم اشک چشم امیختی با خون روان از بهر التذکر یاد آوردن الجار همسایه الجیران جمع ذو و ذا و ذی صاحب السلم خار داریست درخت در بادیه المزج امیختن الدمع اشک الدموع جمع

مَزَجْتَ دَمْعًا جَرَى مِنْ مُقْلَةٍ بِدَمِ

أَمْ هَبَّتِ الرِّيحُ مِنْ تِلْقَاءِ كَاظِمَةٍ

ام واو وا ما بمعنى يا الهبوب جنبش باد والريح باد والرياح جمع تلقا جهة كاظمه نام موضعيست قريب مدينه

أَوْ أَوْمَضَ الْبَرْقُ فِي الظَّلْمَاءِ مِنْ إِضَمِ

الايماض درخشيدن البارق ومعروف الظلما تاريكى الاضم نام كوهيست نزديك مدينه

فَمَا لِعَيْنَيْكَ إِنْ قُلْتَ اكْفُفَا هَمَتَا

ما استفهام مى بيت معناه حيث العين چشم و چشمه العيون جمع تقول گفتن الكف باز داشتن و باز ايستادن الهمى دويدن آب

وَمَا لِقَلْبِكَ إِنْ قُلْتَ اسْتَفِقْ يَهِمِ

القلب ول القلوب جمع الاستفاقة بهوش باز آمدن الهيم والهيمان شيفته شدن بعشق

أَيَحْسَبُ الصَّبُّ أَنَّ الْحُبَّ مُنْكَتِمٌ

الحسبة والحسبان پنداشتن الصابه سخت آرزومند شدن الصب عاشق

الحب المحبة دوستى ودوست داشتن الانكتام پوشيده شدن

مَا بَيْنَ مُنْسَجِمٍ مِنْهُ وَمُضْطَرِمِ

الانسجام ريخته شدن آب

الاضطرام زبانه زدن آتش

[illegible]

لَوْلَا الْهَوَىٰ لَمْ تُرِقْ دَمْعاً عَلَىٰ طَلَلٍ

الهوی آرزو و عشق الاهوا جمع الاراقة ریختن الدمع اشک الدموع جمع
الطلل نشان سرای والاطلال جمع

[illegible]

وَلَا أَرِقْتَ لِذِكْرِ الْبَانِ وَالْعَلَمِ

الارق بیدار شدن و بیخواب بودن الذکر والذکر یاد کردن البان درختی است
راست و درو بار غریب که تشبیه قامت محبوب بآن میکنند و بعضی گفته‌اند که بید مشک است
العلم کوه الاعلام جمع

[illegible]

فَكَيْفَ تُنْكِرُ حُبّاً بَعْدَ مَا شَهِدَتْ

فکیف پس چگونه الانکار جحود نمودن و ناشناختن چیزی الحب دوستی
بعد ظروف زمانست الشهادة گواهی دادن

[illegible]

بِهِ عَلَيْكَ عُدُولُ الدَّمْعِ وَالسَّقَمِ

العدل گواه راست والعدول جمع الدمع اشک السقم بیماری الاسقام جمع

[illegible]

وَأَثْبَتَ الْوَجْدُ خَطَّيْ عَبْرَةٍ وَضَنًى

الاثبات ثابت گردانیدن الوجد اندوه یکین شدن خطی تثنیه خط معروف العبرة یعنی اشک الضنی لاغری

[illegible]

مِثْلَ الْبَهَارِ عَلَى خَدَّيْكَ وَالْعَنَمِ

البهار گلیست بغایت زرد وآنرا گاو چشم گویند خد رخساره را گویند العنم درختیست که شاخهای آن بغایت نازک وسرخ رنگست وتشبیه انگشتان خوبان بآن میکنند چون بحنا سرخ کرده باشند

آری گذشت خیال کسی که دوست میدارم پس بیدار گردانید مرا بسبب بیخوابی

نَعَمْ سَرَى طَيْفُ مَنْ أَهْوَى فَأَرَّقَنِي

السرى شب رفتن الطيف خيال الهوى دوست داشتن الارق بيخواب گردانيدن

و همچنين عشق باز ميدارد لذات را برنج و درد

وَالْحُبُّ يَعْتَرِضُ اللَّذَّاتِ بِالْأَلَمِ

الاعتراض كسيرا پيش آمدن وحايل گشتن از چيزى اللذة ادراك الملائم الالم ضد آن.

ای ملامت کننده مرا در عشق عذری معذور دار

يَا لَائِمِي فِي الْهَوَى الْعُذْرِيِّ مَعْذِرَةً

اللوم ملامت كردن العذرى قبيلة بنى عذرة المعذرة عذر خواستن

مِنّي اِلَيْكَ وَلَوْ اَنْصَفْتَ لَمْ تَلُمِ

الانصاف داد دادن

عَدَتْكَ حَالِي لَا سِرِّي بِمُسْتَتِرٍ

العدو در گذشتن و سرایت کردن السر راز نهانی الاستتار پوشیده شدن

عَنِ الْوُشَاةِ وَلَا دَائِي بِمُنْحَسِمِ

الوشاة سخن چینی کردن الداء درد والانحسام بریده شدن

[illegible]

محضتني النصح لكن لست أسمعه

المحض خالص و پاك كردن النصيحت پند ... النصح ... لست نيستم من
السمع والسماع شنيدن

[illegible]

إن المحب عن العذال في صمم

العذال ملامت كردن — الصمم كرى خالص و پاكيزه از غرض نصيحت

[illegible]

إني اتهمت نصيح الشيب في عذلي

بدرستى كه متهم كردانيدم نصيحت پيرى در ملامت كردن مين

[illegible]

والشيب ابعد في نصح من التهم

فان امارتي بالسوء ما اتعظت

الامر فرمودن — السوء بدي — الاتعاظ پند پذرفتن

يعني بدرستي كه نفس بد فرماي من پند پذير نشد از ناداني خود به بيم كردن شيب وهرم يعني نصيحت پيري كه او از تهمت وغرض خالي است نفس اماره من نشنيد واز طبيعت خود نگرديد وروي باصلاح نياورد پس نصيحت ديگرا را چگونه شنود

من جهلها بنذير الشيب والهرم

الجهل ناداني بودن — والنذارة بيم كردن — الشيب پيري هو الهرم پير شدن

وَلَا أَعْدَدْتُ مِنَ الْفِعْلِ الْجَمِيلِ قِرَى

الاعداد آماده کردن الفعل کار کردن الجمال خوب شدن القرى مهمانی کردن

ضَيْفٍ أَلَمَّ بِرَأْسِي غَيْرَ مُحْتَشِمِ

الضيف مهمان الاضياف جمع الالمام فرود آمدن الاحتشام از کسی شرم داشتن الحرمت

لَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ أَنِّي مَا أُوَقِّرُهُ

الكون بودن العلم دانستن التوقير بزرگ داشتن

كَتَمْتُ سِرًّا بَدَا لِي مِنْهُ بِالْكَتَمِ

الكتم والكتمان پوشیدن آمید و ظاهر شدن الکتم گیاهی که موی بآن رنگ کنند چون حنا
وسمه وحنا یعنی اگر دانستمی که پیری را تعظیم و توقیر نخواهم کرد بپوشیدمی
اول چیزی که ازان ظاهر شد از پیری بگیاهی که بآن موی رنگ میکنند ۱

مَنْ لِي بِرَدِّ جِمَاحٍ مِنْ غَوَايَتِهَا

الرد باز گردانیدن الجموح والجماح سرکشی کردن الغی والغوایه گمراه وبیراه
شدن

كَمَا يُرَدُّ جِمَاحُ الْخَيْلِ بِاللُّجُمِ

الخیل اسبان و اللجم لگام
لجم جمع
فرد و نوزدهم

[illegible]

فَلَا تَرُمْ بِالْمَعَاصِي كَسْرَ شَهْوَتِهَا

الروم و المرام جستن المعصية و العصيان نافرمانی کردن الکسر شکستن الشهوة آرزو المعاصی جمع

[illegible]

إِنَّ الطَّعَامَ يُقَوِّي شَهْوَةَ النَّهِمِ

الطعام خوردنی التقوية زورمند گردانیدن

النهم حریص و بسیار خوار مشتق از نهم بفتحتین بمعنی بسیار شدن [illegible] طعام

[illegible]

وَالنَّفْسُ كَالطِّفْلِ إِنْ تُهْمِلْهُ شَبَّ عَلَى

الطفل کودک شیرخواره تهمل فرو گذاری الاهمال فرو گذاشتن الشباب جوانی و [illegible] کودک

[illegible]

حُبِّ الرَّضَاعِ وَإِنْ تَفْطِمْهُ يَنْفَطِمِ

دوستی الرضاع والرضاعة شیر دادن الفطام از شیر باز کردن کودک را الانفطام از شیر باز شدن

فَاصْرِفْ هَوَاهَا وَحَاذِرْ أَنْ تُوَلِّيَهُ

الصرف گردانیدن الهوی آرزو المحاذرة ترسیدن از چیزی التولیة حاکم گردانیدن التولی حاکم شدن

إِنَّ الْهَوَى مَا تَوَلَّى يُصْمِ أَوْ يَصِمِ

الاصماء کشتن صید الوصم عیب ناک کردن

وَرَاعِهَا وَهِيَ فِي الْأَعْمَالِ سَائِمَةٌ

الرعي چرایدن — السوم چرایدن

وَإِنْ هِيَ اسْتَحْلَتِ الْمَرْعَى فَلَا تُسِمِ

الاستحلاء شیرین شمردن — المرعی چراگاه — الاسام چرایدن

كَمْ حَسَّنَتْ لَذَّةً لِلْمَرْءِ قَاتِلَةً

[illegible] لذة مزه — المرء مرد — القتل کشتن

[illegible]

مِنْ حَيْثُ لَمْ يَدْرِ اَنَّ السَّمَّ فِي الدَّسَمِ

حيث ازبراى تعليل نسبت ... اجل الدراية دانستن السم زهر الدسم ... طعام چرب

[illegible]

وَاخْشَ الدَّسَائِسَ مِنْ جُوعٍ وَمِنْ شِبَعٍ

اخشية ترسيدن الدسيسة كيد نهانى الدسايس جمع الجوع گرسنگى الشبع سيرى

[illegible]

فَرُبَّ مَخْمَصَةٍ شَرٌّ مِنَ التُّخَمِ

رب بسا وانواع المخمصة گرسنگى سخت الشر بد وبدتر التخمه ...

[illegible]

واستفرغ

وَاسْتَفْرِغِ الدَّمْعَ مِنْ عَيْنٍ قَدِ امْتَلأَتْ

الاستفراغ اشک ریختن والقد تحقیق الامتلاء پر شدن

مِنَ الْمَحَارِمِ وَالْزَمْ حِمْيَةَ النَّدَمِ

المحرم حرام والمحارم جمع اللزوم لازم شدن الحمیة پرهیز نمودن الندم والندامة پشیمان شدن

وَخَالِفِ النَّفْسَ وَالشَّيْطَانَ وَاعْصِهِمَا

المخالفة با کسی خلاف کردن از کار ایشان العصیان نافرمانی کردن

وَإِنْ هُمَا مَحَضَاكَ النُّصْحَ فَاتَّهِمِ

المحض خالص — النصح نيكوخواهى كردن — الاتهام تهمت كردن

وَلَا تُطِعْ مِنْهُمَا خَصْمًا وَلَا حَكَمَا

الاطاعة فرمان بردن — الخصم دشمن — الحكم شخصى كه حكم كند

فَأَنْتَ تَعْرِفُ كَيْدَ الْخَصْمِ وَالْحَكَمِ

المعرفة شناختن — الكيد مكر وحيله

استغفر الله

أَسْتَغْفِرُ اللّٰهَ مِنْ قَوْلٍ بِلَا عَمَلٍ

الاستغفار آمرزش خواستن — القول گفتن — العمل کار کردن و کار

لَقَدْ نَسَبْتُ بِهِ نَسْلًا لِذِي عُقُمِ

النسبة چیزی را بچیزی باز خواندن — النسل زه و زاد — العقم بالضم والفتح نازاینده گی

أَمَرْتُكَ الْخَيْرَ لٰكِنْ مَا ائْتَمَرْتُ بِهِ

الامر فرمودن — الخیر نیکی — الائتمار فرمان بردار کردن

وَمَا اسْتَقَمْتُ فَمَا قَوْلِي لَكَ اسْتَقِمِ

الاستقامة بمعنى ... دایم در یک کار بودن

وَلَا تَزَوَّدْتُ قَبْلَ الْمَوْتِ نَافِلَةً

التزود توشه بر داشتن

وَلَمْ أُصَلِّ سِوَى فَرْضٍ وَلَمْ أَصُمِ

التصلية نماز کردن ...

چون اینجا برسد این درود بخواند و حاجت بخواهد اللهم صل علی محمد عبدك
وحبيبك ورسولك النبي الامي العربي الحرمي وعلى اله واصحابه
وبارك وسلم الهي بحرمت مدح حبيبك وبحرمت حبيبك صلى الله
عليه واله وسلم
اقض حاجتي

ظَلَمْتُ سُنَّةَ مَنْ اَحْيَى الظَّلَامَ اِلَى

ستم كردن — انكسى — زنده كرد — تاريكى — تا آنجا

اِنِ اشْتَكَتْ قَدَمَاهُ الضُّرَّ مِنْ وَرَمِ

آماس — گزيدن — تثنيه قدم

وَشَدَّ مِنْ سَغَبٍ اَحْشَاءَهُ وَطَوَى

بستن — گرسنگى — جگر

تحت الحجارة كشحا مترف الادم

زير — حجر گرسنگى پاره — تهيگاه — نازك — پوست

وراودته الجبال الشم من ذهب

از كمح ... خواهانش — كوهها — بلند — از زر

عن نفسه فاراها ايما شمم

از — نفس — پس نمود — كدام — بلندى

[illegible]

وَأَكَّدَتْ زُهْدَهُ فِيهَا ضَرُورَتُهُ

[illegible]

إِنَّ الضَّرُورَةَ لَا تَعْدُو عَلَى الْعِصَمِ

[illegible]

وَكَيْفَ تَدْعُو إِلَى الدُّنْيَا ضَرُورَةُ مَنْ

[illegible]

لولاه لم تخرج الدنيا من العدم

محمد سيد الكونين والثقلين

والفريقين من عرب ومن عجم

نبينا

[illegible]

نَبِيُّنَا الآمِرُ النَّاهِي فَلَا أَحَدٌ

پیغام بر — امر فرمودن — باز دارنده — پس نیست — یکی

[illegible]

أَبَرَّ فِي قَوْلِ لَا مِنْهُ وَلَا نَعَمِ

راستگوتر — در — گفتن — از او — آری

[illegible]

هُوَ الْحَبِيبُ الَّذِي تُرْجَى شَفَاعَتُهُ

اوست دوست — آنکه — امید داشته شود — شفاعت او

[illegible]

لِكُلِّ هَوْلٍ مِنَ الْأَهْوَالِ مُقْتَحِمِ

جهنده بر   ترس   از   ترسها   درشتی

دَعَا إِلَى اللّٰهِ فَالْمُسْتَمْسِكُونَ بِهِ

الدعا خواندن   الاستمساک چنگ در زدن   باو

مُسْتَمْسِكُونَ بِحَبْلٍ غَيْرِ مُنْفَصِمِ

فَاقَ النَّبِيِّينَ فِي خَلْقٍ وَفِي خُلُقٍ

الفوق در گذشتن از كسى در فضل و هنر — پيدايش و صورة — خوى و سيرت

وَلَمْ يُدَانُوهُ فِي عِلْمٍ وَلَا كَرَمِ

المداناة نزديك شدن — دانش — بزرگى

وَكُلُّهُمْ مِنْ رَسُولِ اللَّهِ مُلْتَمِسٌ

جوينده

غرقاً من البحر أو رشفاً من الديم

وواقفون لديه عند حدهم

من نقطة العلم أو من شكلة الحكم

فهو الذي

فَهُوَ الَّذِي تَمَّ مَعْنَاهُ وَصُورَتُهُ

او آنكه تام

ثُمَّ اصْطَفَاهُ حَبِيبًا بَارِئُ النَّسَمِ

پس برگزيده دوست آفريدكار باو

مُنَزَّهٌ عَنْ شَرِيكٍ فِي مَحَاسِنِهِ

پاك از انباز در صورت

[illegible]

فَجَوْهَرُ الحُسْنِ فِيهِ غَيْرُ مُنْقَسِمِ

پس صفه ... درو ... حصه کرده شده

دَعْ مَا ادَّعَتْهُ النَّصَارَى فِي نَبِيِّهِمِ

بگذار چیزرا دعوی کرد اورا قوم نصرانی در حق پیغمبر خودها

وَاحْكُمْ بِمَا شِئْتَ مَدْحًا فِيهِ وَاحْتَكِمِ

حکم کن بچیز که خواهی از جهت ستایش درو و استوار باش

وانسب

وَانسُبْ اِلَى ذَاتِهِ مَا شِئْتَ مِنْ شَرَفٍ

وَانسُبْ اِلَى قَدْرِهِ مَا شِئْتَ مِنْ عِظَمِ

فَاِنَّ فَضْلَ رَسُوْلِ اللّٰهِ لَيْسَ لَهُ

دلی برانکه بهتر پیغمبر زخدا ... مر او را

حَدٌّ فَيُعْرِبَ عَنْهُ نَاطِقٌ بِفَمِ

نهایتی پس بیان کند از او خواننده بزبان

فَمَبْلَغُ الْعِلْمِ فِيهِ أَنَّهُ بَشَرٌ

وَأَنَّهُ خَيْرُ خَلْقِ اللّٰهِ كُلِّهِمِ

٣٣

[illegible]

لو ناسبت قدره آياته عظما

اگر برابر مرتبه جمع آیة بزرگی

[illegible]

[illegible]

أحيا اسمه حين يدعى دارس الرمم

الاحیاء زنده کردن نام وقت خوانده شود بوسیده استخوان

[illegible]

زاید

حارت عقول الورى في كنهه فلكت

حیران کشت عقلها خلق در حقیقت بیان

[illegible]

فَبِهِ عِبَارَاتُهَا التَّعْبِيرُ لِلْحُلُمِ

در و   بیان   خواب دیدن

فَمَا رَأَيْتُ بَعِيدًا مِنْ حَقَائِقِهَا

پس ندیدم   دور   از حقیقت

سخن نیز بر ما حاصل است و
از حقیقت عبارت و اشارتها
سبب آن حقایق بیان و ...

وَلَا قَرِيبًا إِلَيْهَا غَيْرُ مُنْعَجِمِ

الی

و نه نزدیک   بورلو   بور

یعنی بیرون از طاقت حضرت صلعم
و تکلیف نکرد بچیزی که
درماند در وی عقلهای ما از ادراک
آن و عاجز شود

لَمْ يَمْتَحِنَّا بِمَا تَعْيَى الْعُقُولُ بِهِ

[illegible]

حِرْصًا عَلَيْنَا فَلَمْ نَرْتَبْ وَلَمْ نَهِمِ

[illegible]

و عاجز است خلق از فهم
و دریافتن معنی ذات حضرت
صلعم از انکه دیده شود

أَعْيَى الْوَرَى فَهْمُ مَعْنَاهُ فَلَيْسَ يُرَى

[illegible]

لِلْقُرْبِ وَالْبُعْدِ فِيهِ غَيْرَ مُنْفَحِمِ

در وقت نزديك و دورى بحسب زمان يا بحسب مكان يا بحسب مرتبه
و منزلت يعنى چه آنكس كه بحال او قريب است بحال آنحضرت صلعم چون
اولو العزم از انبيا و چه رسل و چه آنكس كه بحال او دور است از حال
آنحضرت صلعم چون ساير خلق كه اين هر دو طايفه عاجزاند از ادراك
حقيقت او صلعم شعر عجز آمد خلق را از فهم معنى رسول هركه
نزديكست يا دوركست هم بنشست دم ا

كَالشَّمْسِ تَظْهَرُ لِلْعَيْنَيْنِ مِنْ بُعُدٍ

الشمس آفتاب الشمس ... الظهور آشكار شدن العين چشم البعد دورى

حال او عاجزند
[illegible]

صَغِيرَةً وَتُكِلُّ الطَّرْفَ مِنْ أَمَمِ

الصغر خورد شدن الكلل والكلالة مانده شدن و خيره شدن ابو الطرف چشم زدن
الامم نزديك

ديلو

وَكَيْفَ يُدْرِكُ فِي الدُّنْيَا حَقِيقَتَهُ

چگونه دریافته شود در دنیا هستی او

قَوْمٌ نِيَامٌ تَسَلَّوْا عَنْهُ بِالْحُلُمِ

گروهی که در خوابند خورسندی میشوند ازو بخواب دیدن

وَكُلُّ آيٍ أَتَى الرُّسُلُ الْكِرَامُ بِهَا

فَاِنَّمَا اتَّصَلَتْ مِنْ نُوْرِهٖ بِهِمِ

فَاِنَّهٗ شَمْسُ فَضْلٍ هُمْ كَوَاكِبُهَا

يُظْهِرْنَ اَنْوَارَهَا لِلنَّاسِ فِي الظُّلَمِ

حَتَّى إِذَا أَطْلَعَتْ فِي الْكَوْنِ عَمَّ هُدَى

چون طلوع کرد ذات حضرت او صلعم و نور او ظاهر گشت شامل راست آرا

لِلْعَالَمِينَ وَأَحْيَتْ سَائِرَ الْأُمَمِ

برای همه عالم و زنده شد تمام امتها　　شعر

طلعت ذات النبی درین عالم برآمد آفتاب　　راست عالم از نور او شد زنده هم امم گشته

أَكْرِمْ بِخَلْقِ نَبِيٍّ زَانَهُ خُلُقٌ

بِالْحُسْنِ مُشْتَمِلٍ بِالْبِشْرِ مُتَّسِمِ

كَالزَّهْرِ فِي تَرَفٍ وَالْبَدْرِ فِي شَرَفٍ

وَالْبَحْرِ فِي كَرَمٍ وَالدَّهْرِ فِي هِمَمِ

[illegible]

كَاَنَّمَا اللُّؤْلُؤُ الْمَكْنُونُ فِيْ صَدَفٍ

[illegible]

مِنْ مَعْدِنَيْ مَنْطِقٍ مِنْهُ وَمُبْتَسَمِ

[illegible]

كَاَنَّهُ وَهُوَ فَرْدٌ فِيْ جَلَالَتِهِ

[illegible]

فِي عَسْكَرٍ حِينَ تَلْقَاهُ وَفِي حَشَمِ

لَا طِيبَ يَعْدِلُ تُرْبًا ضَمَّ أَعْظُمَهُ

طُوبَى لِمُنْتَشِقٍ مِنْهُ وَمُلْتَثِمِ

٤٣

ابان مولده عن طيب عنصره

يا طيب مبتداء منه ومختتم

يوم تفرس منه فيه الفرس انهم

الطيب پاكيزه وخوشبوی العنصر اصل ...
آغاز الاختتام انجام ... که اهل فارس ...
آنحضرت صلعم ...
دانستند که ایشان ... عقوبت
آمدن بلا و سختی و عذاب ... آنحضرت صلعم
برایشان ... والفراق ...
ملوك فرس ...
دانستند که ظهور آنحضرت صلعم سبب بلا و محنت ... ایشان
ایشان خواهد بود و دین و دولت ...
زوال خواهد یافت و ایشان ...
خواهند ... و علامات عجیب ...
آنحضرت صلعم ... در عالم ...
که خارق عادت بود ...
چون ایوان ...
آتشی که ...
دریای ساوه ...
ظهور انوار ... ولادت و غیر
ذلك

٢٢

قَدْ اَنْذَرَتْ بِحُلُولِ البُوسِ وَالنِّقَمِ

وَبَاتَ اِيوَانُ كِسْرَى وَهُوَ مُنْصَدِعٌ

ودر ایوان کسری شکسته
وباز بسته نکرد
واصلاح نپذیرد

كَشَمْلِ اَصْحَابِ كِسْرَى غَيْرَ مُلْتَئِمِ

و آتش افسرده است
از غایت اندوه
و با نفس زدن او

والنار خامدة الأنفاس من أسف

بر ولادت صاحب سعادت و نور نبوت همه
انبیا و اولیا علیهم صلوات الله و چون آتش
کننده است خشم کرد و از غایت حیرت و این
آتش هزار سال بود که بر فروخته بود یکبار از
آمدن رسول مختار علیه افضل الصلوات بر فروده
گشت و خاکستر گردید شعر آتش گبران
بر اندوه گبران سرد فرو رفت
روان شد خشک از خوف اسلام چشمه آب

علیه والنهر ساهي العین من سدم

النار آتش النیران جمع و الخمود فرو مردن آتش
النفس دم الانفاس جمع الاسف اندوه النهر جوی
السهو غافل شدن السدم [illegible]
و آتش مجوس که [illegible] فرو نشسته بود
نفسهای او از [illegible]
فرات [illegible]
[illegible]

و اهل ساوه را
غمگین کرد اینکه
کم شد آب دریاچه
این شهر را

وساء ساوة أن غاضت بحیرتها

ساوه نام شهریست الغیض کم شدن آب
السوء غمگین شدن البحیرة دریاچه [illegible]
[illegible]
[illegible] شد [illegible]

وَرُدَّ وَارِدُهَا بِالْغَيْظِ حِينَ ظَمِي

كَأَنَّ بِالنَّارِ مَا بِالْمَاءِ مِنْ بَلَلٍ

حُزْنًا وَبِالْمَاءِ مَا بِالنَّارِ مِنْ ضَرَمِ

وَالْجِنُّ

[illegible]

وَالْجِنُّ تَهْتِفُ وَالْأَنْوَارُ سَاطِعَةٌ

[illegible]

وَالْحَقُّ يَظْهَرُ مِنْ مَعْنًى وَمِنْ كَلِمِ

[illegible]

عَمُوا وَصَمُّوا فَاِعْلَانُ الْبَشَائِرِ لَمْ

کاهنان کور و کر گشتند یعنی علامات و اظهارات [illegible] از جنبان ظاهر شده والواهد

[illegible] از باب النصف والهاتف
آواز دادن السطوع [illegible] صنع حق [illegible] المعانی جمع
پیدا شدن [illegible] جنبان [illegible]
الطوع [illegible] الکلام [illegible] و در آن و
الکلمه یکی سخن [illegible] بود [illegible] والفاظ
پیدا و نمود [illegible] و جنبان [illegible]
حقیقت [illegible] در زبان [illegible]
و عبارات یعنی در زبان و قال [illegible] در اطراف
پیدا و [illegible]
چنانکه هر کسی [illegible] بوجود آمد و در [illegible] چنانکه
حکمه که معجزات زبان [illegible] چنانکه [illegible]
نور [illegible] و از زمان [illegible]
حکمه و اطراف و حوالی آن روشن [illegible]
قصرهای کسری که [illegible] بود [illegible] آبا و اجداد
از انوار نور نبوت [illegible] انتقال آن نور از صلبی بصلبی
او ظاهر میشد [illegible] آن نور است که حجاب
و انوار [illegible] باعتبار محل آن نور [illegible] والحق یظهر الی آخره
آن مسعود [illegible] نفس آن نور [illegible] و معنی او
یعنی حقیقت او ظاهر میشد از صورت [illegible]
یا از ظاهر و باطن او یا از امور محسوس
و امور معقول یا از معانی قرآنی والفاظ
و عبارات آن که

يُسْمِعْ وَبَارِقَةُ الإِنْذَارِ لَمْ تُشَمِ

مِنْ بَعْدِ مَا أَخْبَرَ الأَقْوَامَ كَاهِنُهُمْ

بِأَنَّ دِينَهُمُ الْمُعْوَجَّ لَمْ يَقُمِ

وَبَعْدَمَا عَايَنُوا فِي الْأُفُقِ مِنْ شُهُبٍ

مُنْقَضَّةٍ وَفْقَ مَا فِي الْأَرْضِ مِنْ صَنَمِ

حَتَّى غَدَا عَنْ طَرِيقِ الْوَحْيِ مُنْهَزِمٌ

مِنَ الشَّيَاطِينِ يَقْفُوا إِثْرَ مُنْهَزِمِ

كَأَنَّهُمْ هَرَبًا أَبْطَالُ أَبْرَهَةٍ

أَوْ عَسْكَرٌ بِالْحَصَى مِنْ رَاحَتَيْهِ رُمِي

نَبْذًا

نَبْذاً بِهِ بَعْدَ تَسْبِيحٍ بِبَطْنِهِمَا

نَبْذَ الْمُسَبِّحِ مِنْ اَحْشَاءِ مُلْتَقِمِ

جَاءَتْ لِدَعْوَتِهِ الْاَشْجَارُ سَاجِدَةً

تَمْشِي إِلَيْهِ عَلَى سَاقٍ بِلَا قَدَمِ

لغات

كَأَنَّمَا سَطَرَتْ سَطْرًا لِمَا كَتَبَتْ

نسخه

فُرُوعُهَا مِنْ بَدِيعِ الْخَطِّ فِي اللَّقَمِ

نسخه

بِاللَّقَمِ

نسخه

بِالْقَلَمِ

مِثْلُ الغَمَامَةِ أنّىٰ سَارَ سَائِرَةً

تَقِيهِ حَرَّ وَطِيسٍ لِلْهَجِيرِ حَمِي

أقْسَمْتُ بِالقَمَرِ المُنْشَقِّ إنَّ لَهُ

جواب قسم ما سابق است ومی باید که ان آورده شود
وما حوى کلام مستانف از برای معجزات است
بعد ازین ذکر ما حوی

مِنْ قَلْبِهِ نِسْبَةً مَبْرُورَةَ الْقَسَمِ

وَمَا حَوَى الْغَارُ مِنْ خَيْرٍ وَمِنْ كَرَمِ

وَكُلُّ طَرْفٍ مِنَ الْكُفَّارِ عَنْهُ عَمِي

فالصدق

٥٥

فَالصِّدْقُ فِي الْغَارِ وَالصِّدِّيقُ لَمْ يَرِمَا

وَهُمْ يَقُولُونَ مَا بِالْغَارِ مِنْ أَرِمِ

ظَنُّوا الْحَمَامَ وَظَنُّوا الْعَنْكَبُوتَ عَلَى

٥٦

برنج بزرسا خدیرا ما نه طلبی راو حال اکرطلب امان کردم سه رنج اردیدم ز دهر فوت ثم ازوی وفا در جوار او جلاص از دهر بلا یا فتم
مکر که رسیدیم ز بسیاری رازان بسیر که کم کرده نشود

خَيْرُ البَرِيَّةِ لَمْ تَنْسُجْ وَلَمْ تَحُمِ

وِقَايَةُ اللهِ أَغْنَتْ عَنْ مُضَاعَفَةٍ

مِنَ الدُّرُوعِ وَعَنْ عَالٍ مِنَ الأُطُمِ

مَا سَامَنِي الدَّهْرُ ضَيْمًا وَاسْتَجَرْتُ بِهِ
إِلَّا وَنِلْتُ جِوَارًا مِنْهُ لَمْ يُضَمِ

وَلَا الْتَمَسْتُ غِنَى الدَّارَيْنِ مِنْ يَدِهِ
إِلَّا اسْتَلَمْتُ النَّدَى مِنْ خَيْرِ مُسْتَلَمِ

لَا تُنْكِرُ الْوَحْيَ مِنْ رُؤْيَاهُ إِنَّ لَهُ

قَلْبًا إِذَا نَامَتِ الْعَيْنَانِ لَمْ يَنَمِ

فَذَاكَ حِينَ بُلُوغٍ مِنْ نُبُوَّتِهِ

وذاك

فَلَيْسَ يُنْكَرُ فِيهِ حَالُ مُحْتَلِمِ

تَبَارَكَ اللهُ مَا وَحْيٌ بِمُكْتَسَبٍ

وَلَا نَبِيٌّ عَلَى غَيْبٍ بِمُتَّهَمِ

یا بن بیت کبرسه ولدتر ا
بر عضو درد ایلی بالدعا اقوی
بجدت روح رسول صلعم نفادید
ب کرم وایدیه دست بیمارا و تجوید
الکف و دست آن اوز صلعم
لمسودن

کَمْ اَبْرَأَتْ وَصِبًا بِاللَّمْسِ رَاحَتُهُ

ب لمس الدراز بیماره و جمیز الوصب
اللمس سودن آلاکف و دست الاطلاق
اما اردن الدرد و الدرنج جافت الوصب
اللمم جنون و کنا هان صغیره

وصبا

ب کره اطلاق ایده و خلاص ایده ارقا فید
جنون و ضلالت الوحا جتمند عشق و هم ده مربعت
از جنون و و ضلالت بی نجات بیماران و رنجوران
بودند که علیها من و فرض بی نجفت و ایشی و رسول صلعم
ولت بیمارک ایتن من اليد خاص عیسی و انحص عماران
علی نعمت الرن ی ارز النفس انزوار النقاد
عنایت ولت سر ب
اولف و او ن بالدرم بیت
ا و لها مدارس و و الکافر از الامم

وَاَطْلَقَتْ اَرِبًا مِنْ رِبْقَةِ اللَّمَمِ

و زنده کرد و ا ببد
و آبادان ساخت
ساله خشک فحط را
دعاء آنحضرت صلعم

وَاَحْيَتِ السَّنَةَ الشَّهْبَاءَ دَعْوَتُهُ

الاحیاء زنده کردن السنه سال السنوات جمع الشهب و الشهباء سفید
الحکایة تحجز فا متذ سلدن و شخص بارثقت البعره سفید
الدم والدو العری العرب العفو روزی والدعا ع

حَتّى حَكَتْ غُرَّةً فِي الْأَعْصُرِ الدُّهُمِ

بِعَارِضٍ جَادَ اَوْ خِلْتَ الْبِطَاحَ بِهَا

سَيْبًا مِنَ الْيَمِّ اَوْ سَيْلًا مِنَ الْعَرِمِ

دَعْنِي وَوَصْفِي آيَاتٍ لَهُ ظَهَرَتْ

واو بمعنی مع

ظُهُورَ نَارِ الْقِرَى لَيْلًا عَلَى عَلَمِ

فَالدُّرُّ يَزْدَادُ حُسْنًا وَهُوَ مُنْتَظِمٌ

وَلَيْسَ يَنْقُصُ قَدْرًا غَيْرَ مُنْتَظِمِ

فَمَا تَطَاوَلَ آمَالُ الْمَدِيحِ إِلَى

مَا فِيهِ مِنْ كَرَمِ الْأَخْلَاقِ وَالشِّيَمِ

آياتُ حقٍّ من الرحمن مُحْدَثةٌ

قديمةٌ صفةُ الموصوفِ بالقِدَمِ

نسخه: بالقِدَمِ

لم تقترنْ بزمانٍ وهي تُخبِرُنا

عَنِ الْمَعَادِ وَعَنْ عَادٍ وَعَنْ إِرَمِ

دَامَتْ لَدَيْنَا فَفَاقَتْ كُلَّ مُعْجِزَةٍ

مِنَ النَّبِيِّينَ إِذْ جَاءَتْ وَلَمْ تَدُمِ

مُحْكَمَاتٌ فَمَا يُبْقِينَ مِنْ شُبَهٍ

لِذِي شِقَاقٍ وَلَا يَبْغِينَ مِنْ حَكَمِ

حَكَم

مَا حُوْرِبَتْ قَطُّ إِلَّا عَادَ مِنْ حَرَبِ

الاعادي

الاعادي من الحرب

٦٦

اَعدَى الاَعَادِي اِلَيهَا مُلقِي السَّلَمِ

رَدَّت بَلَاغَتُهَا دَعوَى مُعَارِضِهَا

رَدَّ الغَيُورِ يَدَ الجَانِي عَنِ الحُرَمِ

لَهَا مَعَانٍ كَمَوْجِ الْبَحْرِ فِي مَدَدٍ

المعانی جمع معنی بمعنی خواسته شده

الموج آشوب دریا المدد مدد و قوت

وَفَوْقَ جَوْهَرِهِ فِي الْحُسْنِ وَالْقِيَمِ

القیم بها والقیم جمع

العد والاحصاء شمردن

العجب شگفت آمدن

فَمَا تُعَدُّ وَلَا تُحْصَى عَجَائِبُهَا

وَلَا تَسْأَمْ عَلَى الْإِكْثَارِ بِالسَّأَمِ

قَرَّتْ بِهَا عَيْنُ قَارِيهَا فَقُلْتُ لَهُ

لَقَدْ ظَفِرْتَ بِحَبْلِ اللّٰهِ فَاعْتَصِمِ

إِنْ تَتْلُهَا خِيفَةً مِنْ حَرِّ نَارِ لَظَى

الخيفة بيم

النار آتش

الحر گرمی

أَطْفَأَتْ حَرَّ لَظَى مِنْ وِرْدِهَا الشَّبِمِ

الاطفاء فرو نشاندن آتش

الورود والمورد آبشخور

الشبيم سرد

كَأَنَّهَا الْحَوْضُ تَبْيَضُّ الْوُجُوهُ بِهِ

كانهن

الابيضاض سفيد شدن

الوجوه جمع وجه بمعنى روی

آن حوض وان که دارد روی جو اسب سپید

کرم عاصی ابد نزد ور سیه ... حمید

من العصاة وقد جاءوه كالحمم

وكالصراط وكالميزان معدلة

فالقسط من غيرها في الناس لم يقم

36

٧١

لا تعجبن لحسود راح ينكرها

تجاهلاً وهو عين الحاذق الفهم

قد تنكر العين ضوء الشمس من رمد

العجب

راح

التجاهل

الحذق والحذاقة

الفهيم

الحاذق

الانكار

العين

الضوء

الشمس

الرمد

وَيُنْكِرُ الْفَمُ طَعْمَ الْمَاءِ مِنْ سَقَمِ

يَا خَيْرَ مَنْ يَمَّمَ الْعَافُونَ سَاحَتَهُ

سَعْياً وَفَوْقَ مُتُونِ الْأَيْنُقِ الرُّسُمِ

وَمَنْ هُوَ آيَةُ الْكُبْرَى لِمُعْتَبِرٍ

وَمَنْ هُوَ النِّعْمَةُ الْعُظْمَى لِمُغْتَنِمِ

سَرَيْتَ مِنْ حَرَمٍ لَيْلًا إِلَى حَرَمٍ

كما سرى البدر في داج من الظلم

وبتّ ترقى الى ان نلت منزلة

من قاب قوسين لم تدرك ولم ترم

قاب مقدار قوسين دو كمان

الادراك دريافتن

الروم طلب كردن

وفضلت

وَقَدَّمتكَ جَمِيعُ الاَنْبِيَاءِ بِهَا

التقديم پیش کردن

الجميع همه الانبياء جمع نبی پیغمبر

وَالرُّسلِ تقدِيمَ مخدُومٍ علَى خدَمٍ

الرسل جمع رسول

وَاَنتَ تخترِقُ السَّبعَ الطِّبَاقَ بِهِمْ

تخترق

السبع الطباق هفت طبقه آسمان

فِي مَوْكِبٍ كُنْتَ فِيهِ صَاحِبَ الْعَلَمِ

حَتَّى اِذَا لَمْ تَدَعْ شَأْوًا لِمُسْتَبِقٍ

مِنَ الدُّنُوِّ وَلَا مَرْقًى لِمُسْتَنِمِ

٣٦

خَفَضْتَ كُلَّ مَقَامٍ بِالْإِضَافَةِ إِذْ

نُودِيتَ بِالرَّفْعِ مِثْلَ الْمُفْرَدِ الْعَلَمِ

كَيْمَا تَفُوزَ بِوَصْلٍ أَيِّ مُسْتَتِرٍ

أَيْ مُسْتَتِرٍ عَنِ الْعُيُونِ وَسِرٍّ أَيِّ مُكْتَتِمِ

الخفض پست كردن المقام محل ايستادن

الاضافة نسبت كردن

اذ ظرف زمان بمعنى وقت

النداء كسى را خواندن

الرفع برداشتن الافراد تنها كردن

المفرد يكانه العلم نام

كيما حرف العوز پيروزى يافتن

الوصل پيوستن اى ...

يقال مررت برجل اى رجل ...

الاكتتام پنهان بودن

فَحُزْتَ كُلَّ فَخَارٍ غَيْرِ مُشْتَرَكٍ

وَجُزْتَ كُلَّ مَقَامٍ غَيْرِ مُزْدَحَمِ

وَجَلَّ مِقْدَارُ مَا وُلِّيتَ مِنْ رُتَبٍ

وَعَزَّ إِدْرَاكُ مَا أُولِيتَ مِنْ نِعَمِ

بُشْرَى لَنَا مَعْشَرَ الإِسْلَامِ إِنَّ لَنَا

مِنَ الْعِنَايَةِ رُكْنًا غَيْرَ مُنْهَدِمِ

لَمَّا دَعَى اللّٰهُ دَاعِينَا لِطَاعَتِهِ

بِأَكْرَمِ الرُّسْلِ كُنَّا أَكْرَمَ الأُمَمِ

رَاعَتْ قُلُوبَ العِدَى أَنْبَاءُ بَعْثَتِهِ

كَنَبْأَةٍ اَجْفَلَتْ غُفْلًا مِنَ الْغَنَمِ

دشمنان از اول بترسانید آواز رسول همچو آوازی که ناگه برجهانیدی غنم

النبأة آواز الاجفال برمانیدن و دور شدن

الغفلة غافل شدن

الغنم گوسفند

مَا زَالَ يَلْقَاهُمْ فِي كُلِّ مُعْتَرَكٍ

ما زال همیشه اللقاء اندر رسیدن و دیدن و کارزار کردن

الاعتراك انبوهی کردن

حَتَّى حَكَوْا بِالْقَنَا لَحْمًا عَلَى وَضَمِ

الحكاية خبر باز دادن القنا نیزه

اللحم گوشت

الوضم تخته قصاب

وَدُّوا الفِرارَ فَكادُوا يَغْبِطُونَ بِهِ

أشلاءَ شالَتْ مَعَ العُقبانِ وَالرَّخَمِ

شعر آرزو آن بود که بروی غلبه بردند بآن عضوهای کان بردندی با عقاب و با رخم

تَمْضِي اللَّيالِي وَلا يَدْرُونَ عِدَّتَها

ما لم

٨٣

مَا لَمْ تَكُنْ مِنْ لَيَالِي الْأَشْهُرِ الْحُرُمِ

پس شبی بگذشتی و آن اند انستی عدد درعزا اما چون نبودی از شب ماه حرم

الرَّوشه س الحسام ... الكون ...

كَأَنَّمَا الدِّينُ ضَيْفٌ حَلَّ سَاحَتَهُمْ

بِكُلِّ قَرْمٍ إِلَى لَحْمِ الْعِدَى قَرِمِ

گوییا دین بود مهمانی که او آمد فرود در سرای آنکه بد مشتاق بر جسم و ...

يَجُرُّ بَحْرَ خَمِيسٍ فَوْقَ سَابِحَةٍ

تَرْمِي بِمَوْجٍ مِنَ الْأَبْطَالِ مُلْتَطِمِ

الموج ارشد دریا البطل دلاور الابطال جمع الالتطام بیکدیگر خوردن موج دریا

من كل منتدب لله محتسب ١٣

از هر اجابت كننده دعوة حق را وچشم دارنده مزد ثواب را

يقال ندبه فانتدب اى دعاه فاجاب

الاحتساب از خداى مزد جستن

١٣ يسطو بمستأصل الكفر مصطلم

السطوة حمله كردن وكرفتن بعنف

الاستيصال والاصطلام از بيخ بركندن

حتى غدت ملة الإسلام وهي بهم

حتى تا غدت از افعال ناقصه است بمعنى صار الملة والدين كيش الاسلام مسلمان شدن الرحم قرابت الارحام جمع

١٤ من بعد غربتها موصولة الرحم

تا قريشة ملة اسلام از نيكى دين دراول بغريب وازخويش بجست

مَكْفُولَةً أَبَداً مِنْهُمْ بِخَيْرِ أَبِ

الكفالة ضمان شدن

ابدا همیشه الخیر نیکی و بهتر

الأب پدر

وَخَيْرِ بَعْلٍ فَلَمْ تَيْتَمْ وَلَمْ تَئِمِ

وین کواله بانت از ایشان با بهترین شوهر پدر زان ماند در بیوه گی و نه ماند اندر یتیم

البعل شوهر

الأیم بیوه شدن

یتیم

هُمُ الْجِبَالُ فَسَلْ عَنْهُمْ مَصَادِمَهُمْ

الجبل کوه الجبال جمع

السؤال والمسئلة پرسیدن

فسل امر

المصادمة بهم وا کوفتن

مَاذَا رَأَى مِنْهُمْ فِي كُلِّ مُصْطَدَمِ

وَسَلْ حُنَيْنًا وَسَلْ بَدْرًا وَسَلْ أُحُدًا

فُصُولُ حَتْفٍ لَهُمْ أَدْهَى مِنَ الْوَخَمِ

الْمُصْدِرِي الْبِيضِ حُمْرًا بَعْدَمَا وَرَدَتْ

البيض جمع الابيض سفيد

الحمر جمع الاحمر سرخ

مِنَ الْعِدَى كُلَّ مُسْوَدٍّ مِنَ اللِّمَمِ

المسود سياه شده

اللمم جمع لمة

وَالْكَاتِبِينَ بِسُمْرِ الْخَطِّ مَا تَرَكَتْ

٨٨

اَقْلَامُهُمْ حَرْفَ جِسْمٍ غَيْرَ مُنْعَجِمِ

شَاكِي السِّلَاحِ لَهُمْ سِيمَا تُمَيِّزُهُمْ

وَالْوَرْدُ يَمْتَازُ بِالسِّيمَا مِنَ السَّلَمِ

تهدي اليك رياح النصر نشرهم

النشر بوى خوش نشرهم

فتحسب الزهر في الاكمام كل كمي

مي رساند باد نصرت بر تو بوي سيرت شان چون بهار اندر سر غنچه بزند ثابت قدم

الزهر

الاكمام جمع

الكمي

كانهم في ظهور الخيل نبت ربا

الظهور جمع الظهر

الخيل اسب الخيول جمع

ربا جمع رابية

مِنْ شِدَّةِ الحَزْمِ لَا مِنْ شِدَّةِ الحُزَمِ

طَارَتْ قُلُوبُ العِدَى مِنْ بَأْسِهِمْ فَرَقًا

فَمَا تُفَرِّقُ بَيْنَ البَهْمِ وَالبُهَمِ

وكن

وَمَنْ تَكُنْ بِرَسُولِ اللهِ نُصْرَتُهُ

إِنْ تَلْقَهُ الْأُسْدُ فِي آجَامِهَا تَجِمِ

هر كه او را از رسول الله باشد ياوري شير اگر بيند در آن بگريزد از وي در اجم

وَلَنْ تَرَى مِنْ وَلِيٍّ غَيْرَ مُنْتَصِرِ

بِهِ وَلَا مِنْ عَدُوٍّ غَيْرِ مُنْقَصِمِ

أَحَلَّ أُمَّتَهُ فِي حِرْزِ مِلَّتِهِ

كَاللَّيْثِ حَلَّ مَعَ الْأَشْبَالِ فِي أَجَمِ

كَمْ جَدَّلَتْ كَلِمَاتُ اللهِ مِنْ جَدَلٍ

فِيهِ وَكَمْ خَصَمَ الْبُرْهَانُ مِنْ خَصِمِ

كَفَاكَ بِالْعِلْمِ فِي الْأُمِّيِّ مُعْجِزَةً

الكلمة سخن

الجدل والجدال خصومت كردن

البرهان حجت پيدا كردن

البراهين جمع

من خصم

الكفاية بسنده كردن

الأمي ناخوانده

العلم اللدني

فِي الجَاهِلِيَّةِ وَالتَّأدِيبِ فِي اليُتْمِ

اینقدر از فنون شعر کافی که پیش از وحی او   اُمّی بر علم بود در بهتر اندر یتیم

خَدَمْتُهُ بِمَدِيحٍ أَسْتَقْبِلُ بِهِ

ذُنُوبَ عُمْرٍ مَضَى فِي الشِّعْرِ وَالخِدَمِ

خدمتش کردم بمدحی تا ببخشندم گناه   تا که عمرم صرف شد در گفتن شعر و خدم

ادفع

إذ قلّدا أني ما تخشى عواقبه

التقليد در گردن کردن قلاده

الخشية ترسيدن العاقبة سرانجام

كأنني بهما أهدي من النَّعم

الهدي آنچه بکعبه برند

النعم چهارپايان الانعام جمع

النعم

أطعت غيّ الصبا في الحالتين وما

الطاعة فرمان بردار گردن

الغي گمراهي الصبا کودکي

٩٦

حَصَّلْتُ اِلَّا عَلَى الْاٰثَامِ وَالنَّدَمِ

فَيَا خَسَارَةَ نَفْسٍ فِي تِجَارَتِهَا

لَمْ تَشْتَرِ الدِّيْنَ بِالدُّنْيَا وَلَمْ تَسُمِ

وَمَنْ يَبِعْ أَجِلاً مِنْهُ بِعَاجِلِهِ

هرکه فروخت آجل خود را که عبارت از آخرت و عقبی است بعاجل خویش که عبارت از دنیای فانی باشد ١٣١

يَبِنْ لَهُ الْغَبْنُ فِي بَيْعٍ وَفِي سَلَمٍ

١٣٢ ظاهر شود مر او را غبن در بیع که عبارت از نقد به نقد بیع است و در سلم که عبارت از نقد به نسیه بیع است

إِنْ آتِ ذَنْباً فَمَا عَهْدِي بِمُنْتَقِضٍ

مِنَ النَّبِيِّ وَلَا حَبْلِي بِمُنْصَرِمِ

فَإِنَّ لِي ذِمَّةً مِنْهُ بِتَسْمِيَتِي

مُحَمَّدًا وَهُوَ أَوْفَى الْخَلْقِ بِالذِّمَمِ

إن لم

إنْ لَمْ يَكُنْ فِي مَعَادِي آخِذاً بِيَدِي

فَضْلاً وَإِلَّا فَقُلْ يَا زَلَّةَ الْقَدَمِ

چو نکه نفضلت در قیامت دست گیرد خوارم ور نگیرد وای بر من چون بلغزانم قدم

حَاشَاهُ أَنْ يُحْرِمَ الرَّاجِي مَكَارِمَهُ

١٠٥٩

أَوْ يَرْجِعُ الْجَارُ مِنْهُ غَيْرَ مُحْتَرَمِ

وَمُنْذُ أَلْزَمْتُ أَفْكَارِي مَدَائِحَهُ

وَجَدْتُهُ لِخَلَاصِي خَيْرَ مُلْتَزَمِ

وَلَنْ

بدو زانسان از محض تعبیر کرده
و تربت بمعنی محتاج است مع انکه علیه و سلم
و در لغت نوا اهل غنا و بیل ... محتاج را
محض محتاج را

هرگز فوت نکند ... بخشش

وَلَنْ يَفُوتَ الْغِنَى مِنْهُ يَدًا تَرِبَتْ

الفوت درگذشتن

تربت ای

الید عطا

الغنی توانگری

اِنَّ الْحَيَا يُنْبِتُ الْاَزْهَارَ فِي الْاَكَمِ

دست درویش از غنا و نعمتش خالی نشد
زانکه باران جمله میرویاند بهار اندر اکم

الزهر شکوفه الازهار ج

الحیا بارانی که زمین را زنده کند

ینبت رویاند

الانبات رویانیدن

الاکم پشته الاکام ج

وَلَمْ اُرِدْ زَهْرَةَ الدُّنْيَا الَّتِي قَطَفَتْ

الارادة خواستن الزهر شکوفه

زهرة الدنیا لذات و حظات و شهوات دنیا

القطف والاقتطاف چیدن میوه

يدا ظهير بما اثنى على هرم

من نخواهم بهار و مال دنیا چون ظهیر كان بچیده دست او چون گفت او مدح ارم

يا اكرم الخلق ما لي من الوذ به

سواك عند حلول الحادث العمم

ولن

وَلَنْ يَضِيقَ رَسُولَ اللّٰهِ جَاهُكَ بِي

إِذَا الْكَرِيمُ تَحَلَّى بِاسْمِ مُنْتَقِمِ

یا رسول الله جاه از من نباید وه زمن   چون کریم انتقام ارد بارباب لقسم

فَإِنَّ مِنْ جُودِكَ الدُّنْيَا وَضَرَّتَهَا

الضيق تنگ شدن

يضيق

جاهك

الجاه آبروی

التحلي

الانتقام کینه

الجود بخشش

الضرات جمع

[illegible]

١٠٢

وَمِنْ عُلُومِكَ عِلْمُ اللَّوْحِ وَالْقَلَمِ

بعضی از جود تو دنیا بود با آخرت و از علومت در دو عالم علم لوح است و قلم

[illegible]

يَا نَفْسُ لَا تَقْنَطِي مِنْ زَلَّةٍ عَظُمَتْ

ای نفس [illegible]

[illegible]

إِنَّ الْكَبَائِرَ فِي الْغُفْرَانِ كَاللَّمَمِ

بدرستی که گناه کبیره در جنب مغفرت ارحم الراحمين واكرم الاكرمين [illegible]

الغفران آمرزیدن گناه اللمم گناه [illegible]

[illegible]

لَعَلَّ رَحْمَةَ رَبِّي حِينَ يَقْسِمُهَا

تَأْتِي عَلَى حَسَبِ الْعِصْيَانِ فِي الْقِسَمِ

رحمتی رحمتی مگر آیدم که قسمت میکنه برمن آید در خور جرم گناه اندر قسم

يَا رَبِّ فَاجْعَلْ رَجَائِي غَيْرَ مُنْعَكِسِ

لعل شاید

الحين هنگام

الاتيان آمدن

الحسب اندازه

العصيان والمعصية

القسم

الجعل گردانیدن

الانعكاس واژون شدن

لَدَيْكَ وَاجْعَلْ حِسَابِي غَيْرَ مُنْخَرِمِ

يارب اميدم را ازانكه مكردان واژگون   در قيامت نزد تو وانكه حساب آن كنم

وَالْطُفْ بِعَبْدِكَ فِي الدَّارَيْنِ اِنَّ لَهُ

صَبْرًا مَتَى تَدْعُهُ الْاَهْوَالُ يَنْهَزِمِ

لطف كن با بنده در دنيا وهم در آخرة   زانكه صبرش نزد سختيها شود آواره هم

وَاْذَنْ لِسُحْبِ صَلٰوةٍ مِنْكَ دَائِمَةً

عَلَى النَّبِيِّ بِمُنْهَلٍ وَمُنْسَجِمِ

بس درود دیگران باران ز ابر رحمت - بپیمبر تا شود ریزان تا بیان آن نعم

وَالْاٰلِ وَالصَّحْبِ ثُمَّ التَّابِعِينَ لَهُم

أَهْلِ التُّقَى وَالنُّقَى وَالْحِلْمِ وَالْكَرَمِ

مَا رَنَّحَتْ عَذَبَاتِ الْبَانِ رِيحُ صَبَا
وَأَطْرَبَ الْعِيسَ حَادِي الْعِيسِ بِالنَّغَمِ

مادام که بجنباند شاخهای درخت بان را باد صبا و در طرب آرد
شتران را حدی کننده ایشان بنغمهای دلاویز و ترنمهای شوق انگیز
واین کنایت است از تابید و استمرار یعنی همیشه باران رحمت بر آنحضرت صلی
الله علیه وسلم بارد تا مدت دنیا تا بجنباند صبا اندرین شاخ درخت
تا برانند شتران اندر کالش در نغم اللهم صل علی محمد و آل محمد سلطان الانبیاء
وختم الرسالت رسول الثقلین وتاج المرسلین محمد حبیب المشرقین والمغربین وبارک وسلم

55

دوارد وام عليك السلام

رب بحق احمد ثبت بالمقادم

مفخر معرب منتجب خاتم

فو شرف مشرق ذي عطم مطعم

ذي خط خطير ذي كرم مكرم

ثم بسحبه العفيف عارف مشرهمن غرف

فاطمه لو كشف قاتل كل ظالم

حيدر بن المصطفى ساقي حوض كوثر

شافع نبي محشر ثم بطهر فاطم

ثم بسيد الورى قتيل كربلا

ثم بسبط الهدى ساد آل هاشم

الحسين اولا ثم على نافذ

ثم بباقر كذا صادق وكاظم

ثم على الرضا ثم تعلك النقى

ثم بنقوه التقي وبالحسن المرام

فلذه عسكري غائب مظهر السلف

ثم حجه الخلف وارثهم وقائم

انت تقبل الدعا انت تحل البلا

انت تعفو خطايا بالكرم المكارم

المحسن النعم آل واهل الكرم

فاعف لنا عن اللمم يا صلاة وطهم

٥

38

٣

بيت

قضا الست کی اشتیم ره ایلك علیم

همه بایش فتنی وفا طمعت ایلدی

٣

